

# SUSANA Y LOS VIEJOS

Mónica Ann WALKER VADILLO

University of Waterloo  
Department of French Studies  
mawalk01@ghis.ucm.es

**Resumen:** En Babilonia vivía un hombre llamado Joaquín, el cual estaba casado con una mujer muy hermosa y temerosa de Dios llamada Susana. Joaquín era un rico burgués y tenía una casa muy grande con un jardín. Como miembro respetable de su comunidad, muchos judíos se congregaban en su casa. Entre los judíos que visitaban la casa de Joaquín había dos viejos jueces. Cuando las visitas salían de la casa de Joaquín, su esposa, Susana, salía a pasear al jardín. Viéndola todos los días salir, los viejos empezaron a desearla. Al principio ninguno de los dos sabía de los deseos secretos del otro, hasta que un día cuando ambos se habían despedido ya se volvieron a encontrar cuando regresaban a la casa de Joaquín para espiar a Susana. Ambos confesaron sus deseos lujuriosos y se pusieron de acuerdo para buscar una ocasión para que ambos pudieran estar solos con la joven judía. Un día Susana salió al jardín como de costumbre sin sospechar que los viejos se habían escondido en su jardín para espiarla. Como el día era muy caluroso, Susana decidió darse un baño y envió a sus sirvientas a que le trajeran aceite y jabón y les ordenó que cerraran la puerta del jardín. Cuando las sirvientas salieron, los viejos salieron de su escondite y acosaron a la joven diciendo que si no se doblegaba a sus deseos lujuriosos ambos testificarían en contra de ella diciendo que había sido infiel a su marido con un joven. Susana se negó y los viejos la llevaron a juicio testificando en contra de ella como había dicho. Los viejos jueces la condenaron a ser lapidada. Mientras iba camino de su castigo, Susana le pidió ayuda a Dios. El joven Daniel los detuvo a todos diciendo que Susana era inocente. Después de hablar con los viejos, Daniel descubrió que estaban mintiendo y al final fueron ellos los condenados a muerte.

**Palabras clave:** Susana; Viejos; Jueces; Desnudo; Baño; Iconografía Cristiana; Antiguo Testamento.

**Abstract:** In Babylonia lived a man named Joachim, who was married to a beautiful woman who was fearful of God called Susan. Joachim was a wealthy bourgeois and had a big house with a garden. As a respectable member of the community, many Jews congregated in his house. Among the Jews who visited the house of Joachim were two old judges. When visitors came to the house of Joachim, his wife, Susanna, went for a walk to the garden. Seeing her every day walking about, the two old men began to desire her. At first neither knew of the secret desires of the other, until one day when both left the house and then met again when they returned to the house of Joachim to spy on Susanna. Both confessed to their lustful desires and agreed to seek an opportunity for both of them to be alone with the young Jewish girl. One day Susanna went to the garden as usual, unaware that the old men had hidden in her garden to spy on her. As the day was very hot, Susanna decided to take a bath and sent her servants to bring her oil and soap and told them to shut the garden gate. When the servant left, the old men came out of hiding and harassed the girl saying that if she did not acquiesce to their lustful desires both will testify against her saying that she had been unfaithful to her husband with a young man. Susanna refused the old men and was put on trial where the two elders testified against her as they had said. The old judges sentenced her to be stoned. While on her way to her punishment, Susanna asked God for help. The young Daniel stopped them all saying that Susanna was innocent. After talking with the old men separately, Daniel discovered that they were lying. In the end it was they who were sentenced to death.

**Keywords:** Susanna; Elders; Judges; Nude; Bath; Christian Iconography; Old Testament.

## ESTUDIO ICONOGRÁFICO

### Atributos y formas de representación

En un primer momento la historia de Susana aparecería representada en ciclos iconográficos con los episodios de Susana bañándose o acosada por los Viejos, el Juicio de Susana, Daniel salvando a Susana y la condena y muerte de los Viejos. Entre estos temas el más representado fue el del baño de Susana, aunque a diferencia del baño de Betsabé, a Susana siempre se le representaba con nimbo. Considerándola ya desde los inicios del cristianismo como Santa Susana de Babilonia, también puede aparecer sola sosteniendo un libro.

### Fuentes escritas

La historia de Susana se compuso en el siglo I a.C. y se incluyó como una interpolación apócrifa al Libro de Daniel<sup>1</sup>. Se trata de un cuento edificante sin ningún fundamento histórico. Nunca se creyó que este relato fuera de inspiración divina y por eso fue excluido del canon de la Biblia judía. Según Lacocque, existe otra explicación para esta exclusión y es que los rabinos consideraron condenable la perversión de los supuestos venerables jueces que con su conducta desacreditaban al pueblo hebreo<sup>2</sup>. Por lo tanto, amparándose en esas dudas sobre la veracidad del relato decidieron quitarla del canon. Sin embargo, los Padres de la Iglesia y los apologistas cristianos de los primeros siglos, tales como Orígenes<sup>3</sup>, Ireneo de Lyon<sup>4</sup>, Hipólito de Roma<sup>5</sup>, Cipriano de Cartago<sup>6</sup>, o Cirilo de Jerusalén<sup>7</sup>, defendieron la canonicidad de la historia de Susana. Finalmente, Jerónimo de Estridón la incluyó al final del Libro de Daniel en la Vulgata, convirtiéndose así en uno de los documentos deuterocanónicos.

- Libro de Daniel 13<sup>8</sup>.
- Cipriano de Antioquía, *Ordo commendationis animae* (siglo II): *Libera, Domine, animam ejus sicut liberasti Susannam de falso crimine*. Lo que se traduce como: “Recibid, Señor, el alma de vuestro siervo; libradla de todos los peligros como habéis librado a Susana de la falsa acusación”<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup> RÉAU, Louis (2000): pp. 449-453; BORNAY, Erika (1998): pp. 125-126; CANTON, Dan W. (2003): pp. 121-140.

<sup>2</sup> LACOCQUE, André (1990): pp. 28-30.

<sup>3</sup> ORÍGENES (254), “To Africanus 5”, en ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (eds.) (1994b): p. 387.

<sup>4</sup> IRENEO (180), “*Against Heresies*”, en ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (eds.) (1994a): p. 497.

<sup>5</sup> HIPÓLITO, *Commentary on Daniel* (A.D. 204), en ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (eds.) (1994c): pp. 191-194.

<sup>6</sup> CIPRIANO, *Testimonies* 20 (ante A.D. 258), en ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (eds.) (1994c): p. 540.

<sup>7</sup> CIRILO de Jerusalén, *Catechetical Lectures* (A.D. 350), en SCHAFF, Philip; ROBERTS, Alexander (1995): p. 123.

<sup>8</sup> La historia de Susana se puede leer en [http://es.wikisource.org/wiki/Daniel:\\_Cap%C3%ADtulo\\_13](http://es.wikisource.org/wiki/Daniel:_Cap%C3%ADtulo_13) (último acceso 25/3/2011).

<sup>9</sup> RÉAU, Louis (2000): p. 450.

## Extensión geográfica y cronológica

Susana aparecerá representada en el arte desde los principios del Cristianismo. Cipriano de Antioquía incluyó a Susana en la plegaria de los agonizantes, o el *Ordo commendationis animae*, compuesta en el siglo II<sup>10</sup>. Esta plegaria influyó en el simbolismo del arte de las catacumbas y allí es el primer lugar donde se puede encontrar la iconografía de Susana. En la Capilla Griega de las catacumbas de Priscila (siglo III), en Roma, aparece representada Susana como orante entre los dos viejos que la acusan. También aparece representada en la escultura funeraria del siglo IV, como en el sarcófago de Arles, Francia, donde se recogen todas las escenas de su historia en un ciclo narrativo. Del siglo IV data un cuenco de cristal con la figura de Susana orante encontrado en Colonia, Alemania. A pesar de que no se han encontrado ejemplos iconográficos del siglo V al VIII, no se descarta que haya. La iconografía debía de estar muy arraigada ya que vuelve a aparecer en un camafeo creado para el rey de los francos, Lotario II, en el siglo IX en Aquisgrán. En el siglo X Susana aparece en la Biblia de San Isidoro de León. En el siglo XI aparece su ciclo iconográfico en la Biblia de Roda en España y en el siglo XIII en un Libro de Horas en Bamberg, Alemania. También en este siglo aparece otra vez la figura de Susana como santa en la Biblia de Clemente VII creada en Bolonia, Italia. A partir de este momento va a empezar a representarse con más frecuencia el baño de Susana. Así aparece en otra Biblia de Bohemia o Praga del siglo XIII, y en numerosos manuscritos del siglo XIV y XV en toda la Europa Occidental.

## Soportes y técnicas

La iconografía de Susana y los Viejos aparece en numerosos soportes y técnicas, tales como frescos, escultura, artes suntuarias, manuscritos iluminados, vidrio, textiles, etc.

## Precedentes, transformaciones y proyección

La historia de Susana combina dos motivos que se pueden encontrar con múltiples variaciones en la leyenda universal: el motivo de la mujer calumniada que es inocente y el motivo de la precoz sabiduría de un niño<sup>11</sup>. Réau menciona que en la etimología popular Susana se convirtió en el símbolo de la castidad porque su nombre, en hebreo, significa hija de los lirios. Esta asociación, junto con su presencia en el jardín, puede relacionar a Susana con deidades femeninas orientales de la fertilidad y el reino vegetal, tales como Ceres o Deméter, o con deidades occidentales como Flora o Pomona. En un primer momento, como se ha mencionado antes, la figura de Susana se representaba como un ejemplo de la salvación deseada para el alma de los difuntos en el arte paleocristiano<sup>12</sup>. En esta época se le representó de forma alegórica con un cordero entre dos lobos o en posición de orante. En estos momentos Susana también empieza a ser representada como el símbolo de la Iglesia, acosada por los judíos y los paganos (ambos simbolizados por los Viejos). En un primer momento y casi hasta el siglo XIII, Susana aparecerá en ciclos iconográficos donde se relatará toda su historia. Para los teólogos y los juristas medievales, la absolución de Susana, también conocida como Santa Susana de Babilonia, era un ejemplo de Justicia<sup>13</sup>. Esta idea queda de manifiesto en el camafeo del rey Lotario II del siglo IX, objeto destinado a ser visto en la corte, donde la historia de Susana tenía la intención de ejemplificar el buen funcionamiento de

---

<sup>10</sup> RÉAU, Louis (2000): p. 450.

<sup>11</sup> RÉAU, Louis (2000): p. 450.

<sup>12</sup> BORNAY, Erika (1998): p. 127.

<sup>13</sup> RÉAU, Louis (2000): p. 451.

la justicia<sup>14</sup>. Esta interpretación también tendrá un eco a finales de la Edad Media, donde la historia de la casta Susana empezará a decorar ayuntamientos donde solía residir el tribunal de los regidores<sup>15</sup>. Sin embargo, a partir del siglo XIV la imagen más representada será la de Susana en el baño siendo espiada por los dos Viejos. Es decir, el personaje de Susana pierde su concepto sagrado como una figura similar a la Virgen María por su pureza y como símbolo de la Iglesia cristiana, pasando de un significado moral y religioso a otro sensual y pseudosecular<sup>16</sup>. Su figura desnuda, igual que la de Betsabé, pasará a decorar manuscritos de índole privada como el Libro de Horas. Sin embargo, cabe mencionar que a diferencia de Betsabé, a Susana se le representará con un nimbo para destacar su pureza a pesar de las connotaciones eróticas del tema. A partir del siglo XVI Susana perderá completamente el nimbo. Para los artistas del Renacimiento, Susana no es más que una ninfa espiada por dos faunos lascivos. Su representación alcanzó su máxima popularidad en el Barroco, pero a día de hoy todavía se pueden encontrar ejemplos contemporáneos de este tema.

### Prefiguras y temas afines

Susana no aparece dentro del sistema tipológico medieval y por lo tanto no es prefigura de ninguna figura del Nuevo Testamento. En el arte paleocristiano, Susana siempre es el símbolo del alma salvada. Más tarde se convirtió, como la Virgen, en el símbolo de la Iglesia y los viejos que la calumniaron fueron la imagen de los judíos y de los paganos. Como temas afines a la historia de Susana y los Viejos nos encontramos con la castidad de José (resistencia de la casta Susana), el baño de Betsabé (el baño de Susana) y el Juicio de Salomón (el Juicio de Daniel)<sup>17</sup>.

### Selección de obras:

- Susana acusada por los Viejos. Catacumba de Priscila, Capilla Griega, Roma (Italia), s. III.
- Medallón con la imagen de Susana. Resto de cuenco de cristal dorado, finales del siglo IV, Colonia (Alemania). Londres, The British Museum.
- Historia de Susana. *Cristal de Lotario II*, ca. 843-869, ¿Aquisgrán? (Alemania). Londres, The British Museum.
- Historia de Susana. *Biblia de Roda*, s. XI, Cataluña (España). París, BnF, Ms. Latin 6 (3), fol. 66.
- Historia de Susana. *Libro de Horas*, ca. 1204-1219. Bamberg (Alemania). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M. 739, fol. 18v.
- Susana. *Biblia de Clemente VII*, finales del s. XIII, Bolonia (Italia). París, BnF, Ms. Latin 18, fol. 302v.
- Susana y los Viejos. *Biblia*, 1391, Bohemia o Praga (República Checa). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M. 833, fol. 186v.
- Susana acosada por los Viejos. *Bible Historiale* de Guiard des Moulins, primer-segundo cuarto del s. XIV, París (Francia). París, BnF, Ms. Français 156, fol. 231.

<sup>14</sup> KORNBLUTH, Genevra (1992). Para una versión diferente de la función del camafeo: FLINT, Valerie I.J. (1995).

<sup>15</sup> RÉAU, Louis (2000): p. 452.

<sup>16</sup> BORNAY, Erika (1998): p. 127.

<sup>17</sup> BORNAY, Erika (1998): p. 450.

- Susana y los Viejos. *Confort d'ami* de Guillaume de Machaut, 4º cuarto del s. XIV, París (Francia). París, BnF, Ms. Français 9221, fol. 93.
- Susana y los Viejos. *Oraciones a los Santos*, ca. 1420-1425, Alemania. Londres, The British Library, Ms. Egerton 859, fol. 31.
- Susana y los Viejos. *Postilla in Bibliam* de Nicolaus de Lyra, ca. 1480, Troyes (Francia). Troyes, Bibliothèque municipale, Ms. 129, fol. 13v.
- Susana y los Viejos. Libro de Horas, ca. 1480, París (Francia). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M.253, fol. 248r.
- Susana y los Viejos. *Fleur des Histoires* de Jean Mansel, tercer cuarto del s. XV, Francia. París, BnF, Ms. Français 55, fol. 111v.
- Susana y los Viejos. Peine de marfil, s. XV, Francia. Florencia, Museo Nazionale del Bargello.
- Libro de Horas, ca. 1495-1505, ¿Tours? (Francia). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M.12, fol. 71v.
- *Libro de Horas del condestable Anne de Montmorency*, 1549, París (Francia). Chantilly, Musée Condé, Ms. 1476, fol. 40v.

## Bibliografía

BORNAY, Erika (1998): *Mujeres de la Biblia en la pintura del Barroco: Imágenes de la ambigüedad*. Cátedra, Madrid.

CANTON, Dan W. (2003): "Dating the Story of Susanna: a proposal", *Journal for the Study of Judaism*, vol. 34, nº 2, pp. 121-140.

FLINT, Valerie I.J. (1995): "Susanna and the Lothar Crystal: a liturgical perspective", *Early Medieval Europe*, nº 4, pp. 61-86.

KORNBLUTH, Genevra (1992): "The Susanna Crystal of Lothar II: Chastity, the Church and Royal Justice", *Gesta*, vol. 31, pp. 25-39.

LACOCQUE, André (1990): *The Feminine Unconventional. Four Subversive Figures in Israel's Tradition*. Fortress Press, Minneapolis.

RÉAU, Louis (2000): *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de la Biblia. El Antiguo Testamento*. Ediciones del Serbal, Barcelona.

ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (ed.) (1994a): *Ante-Nicene Fathers I*. Hendrickson Publishers, Peabody, Mass.

ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (ed.) (1994b): *Ante-Nicene Fathers IV*. Hendrickson Publishers, Peabody, Mass.

ROBERTS, Alexander; DONALDSON, James (ed.) (1994c): *Ante-Nicene Fathers V*. Hendrickson Publishers, Peabody, Mass.

SCHAFF, Philip; ROBERTS, Alexander (1995): *Nicene and Post Nicene Fathers*, serie 2, VII. Hendrickson Publishers, Peabody, Mass.



**Susana acusada por los viejos.**  
**Catacumba de Priscila, Capilla Griega, Roma**  
**(Italia), s. III.**

<http://lh4.ggpht.com/-Vh7PTeTCtXA/SF6y6n9Ti5I/AAAAAAAAIXY/2mOSNuwqUaE/112%252520Catacumbas%252520de%252520Priscilla%252520Susana%252520y%252520los%252520viejos.jpg> [captura 31/05/2012]



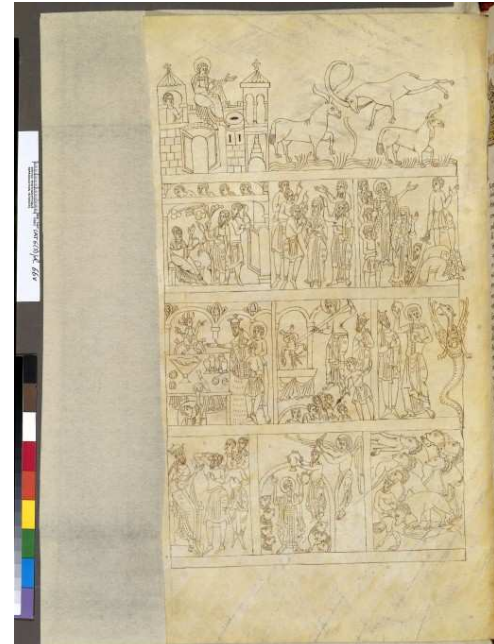
**Medallón con la imagen de Susana. Resto de**  
**cuenco de cristal dorado, finales del siglo IV,**  
**Colonia (Alemania).**  
**Londres, The British Museum.**

[http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00191/AN00191975\\_001\\_1.jpg](http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00191/AN00191975_001_1.jpg) [captura 31/05/2012]



**Historia de Susana.**  
**Cristal de Lotario II, ca. 843-869, ¿Aquisgrán? (Alemania).**  
**Londres, The British Museum.**

[http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00167/AN00167343\\_001\\_1.jpg](http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00167/AN00167343_001_1.jpg) [captura 31/05/2012]



**Historia de Susana.**  
**Biblia de Roda, s. XI, Cataluña (España).**  
**París, BnF, Ms. Latin 6 (3), fol. 66.**

<http://visualiseur.bnf.fr/ConsulterElementNum?O=IFN-07920318&E=JPEG&Deb=1&Fin=1&Param=C>  
[captura 31/05/2012]



**Historia de Susana.**

**Libro de Horas, ca. 1204-1219. Bamberg (Alemania). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M. 739, fol. 18v.**

<http://corsair.morganlibrary.org/icaimages/7/m739.018v.jpg>  
[captura 31/05/2012]



**Susana.**

**Biblia de Clemente VII, finales del s. XIII, Bolonia (Italia). Paris, BnF, Ms. Latin 18, fol. 302v.**

<http://visualiseur.bnf.fr/ConsulterElementNum?O=IFN-06000540&E=JPEG&Deb=616&Fin=616&Param=C>  
[captura 31/05/2012]



**Susana y los viejos.**

**Biblia, 1391, Bohemia o Praga (República Checa). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M. 833, fol. 186v.**

<http://corsair.morganlibrary.org/icaimages/8/m833.186va.jpg>  
[captura 31/05/2012]



**Susana acosada por los viejos.**

**Bible Historiale de Guiard des Moulins, primer-segundo cuarto del s. XIV, París (Francia). Paris, BnF, Ms. Français 156, fol. 231.**

<http://visualiseur.bnf.fr/ConsulterElementNum?O=IFN-8100228&E=JPEG&Deb=128&Fin=128&Param=C>  
[captura 31/05/2012]



*Susana y los viejos.*

**Confort d'ami** de Guillaume de Machaut, 4º cuarto del s. XIV, París (Francia). París, BnF, Ms. Français 9221, fol. 93.

<http://visualiseur.bnf.fr/ConsulterElementNum?O=IFN-6000795&E=JPEG&Deb=209&Fin=209&Param=C> [captura 31/05/2012]



*Susana y los viejos.*

**Oraciones a los Santos**, ca. 1420-1425, Alemania. Londres, The British Library, Ms. Egerton 859, fol. 31.

<http://molcat1.bl.uk/IIImages/Kslides%5Cmid/K063/K063867.jpg> [captura 31/05/2012]



▲ *Susana y los viejos.*

**Postilla in Bibliam** de Nicolaus de Lyra, ca. 1480, Troyes (Francia). Troyes, Bibliothèque municipale, Ms. 129, fol. 13v.

[http://www.enluminures.culture.fr/Wave/savimage/enlumine/irht/IRHT\\_108673-p.jpg](http://www.enluminures.culture.fr/Wave/savimage/enlumine/irht/IRHT_108673-p.jpg) [captura 31/05/2012]

► *Susana y los viejos.*

**Libro de Horas**, ca. 1480, París (Francia). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M.253, fol. 248r.

<http://corsair.morganlibrary.org/icaimages/2/m253.248r.jpg> [captura 31/05/2012]







◀ *Susana y los viejos.*

*Fleur des Histoires* de Jean Mansel, tercer cuarto del s. XV, Francia. París, BnF, Ms. Français 55, fol. 111v.

<http://visualiseur.bnf.fr/ConsulterElementNum?O=IFN-8100058&E=JPEG&Deb=20&Fin=20&Param=C> [captura 31/05/2012]

▼ *Susana y los viejos.*

Peine de marfil, s. XV, Francia. Florencia, Museo Nazionale del Bargello.

<http://www.corbisimages.com/stock-photo/rights-managed/CAL-F-008520-0000/ivory-comb-with-scenes-from-the-life> [captura 31/05/2012] (Foto: Alinari/Corbis).



▲ *Susana y los viejos.*

Libro de Horas, ca. 1495-1505, ¿Tours? (Francia). Nueva York, The Pierpont Morgan Library, Ms. M.12, fol. 71v.

<http://corsair.morganlibrary.org/icaimages/1/m12.071v.jpg> [captura 31/05/2012]

► *Susana acosada por los viejos.*

Libro de Horas del condestable Anne de Montmorency, 1549, París (Francia). Chantilly, Musée Condé, Ms. 1476, fol. 40v.

<http://www.photo.rmn.fr/LowRes2/TR1/WJ9JPD/01-005385.jpg> [captura 31/05/2012]



